

- I1: así /¿qué tradición quiere? ¿ustedé [usted] quiere una tradición / diuna [de una] cofradía? / ¿o usted quiere la tradición de ir a: pedir una patoja? //
- E1: ay la la si me puede explicar las dos cosas ... buenos días //
- E1: mhm //
- I1: ah bo [bueno] le vo [voy] a contar así //
- I1: eh (carraspea) ... mire la tradición eh: en la aldea San Pedro Cutzán /
- E1: ajá //
- I1: es así / allí se habla el idioma tzutujil /
- I1: tzutujil / antonce [entonces] / la tradición de tener eh: ... un novio /
- I1: o sea: un muchacho que quiere ya ... buscar una patoja / le avisa su papá //
- E1: mhm //
- I1: le avisa su papá / pero ... que si ya puede conseguir una mujer //
- E1: ajá //
- I1: entonce [entonces] empie- empieza el hombre / sale / bu:sca a los chorro [chorros] / porque ahí son vereiras onde [donde] sale el chorro /
- E1: (tose y carraspea) // mhm //

- I1: va a los chorros / ahí en los chorro [chorros] / le empieza a platicar a la patoja //
- I1: empieza a platicar a la patoja / y le dice la patoja / con mucho gusto te aceptaré como mi novio / pero vaya a sacar permiso a mi casa {IMITA A OTRA VOZ} //
- E1: ajá //
- I1: muy bien {IMITA A OTRA VOZ} decía [decía] el: el muchacho / se va / a decir a su papá / papá pues fis [fijese] este y este y yo / pues quiero una patoja / es ... me dice que {IMITA A OTRA VOZ} /
- I1: vaia [vaya] a sacar permiso a mi casa / entoce [entonces] ahora le aviso yo {IMITA A OTRA VOZ} / con mucho gusto mijo / ¿ya pensaste lo bien que te vas a casar? {IMITA A OTRA VOZ} sí {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: muy bien / ahora / vamos a buscar unos señore [señores] que son ancianos / que vaian [vayan] a pedir permiso / que eios [ellos] abren la puerta {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: bueno / se va de / va hoy / de mañana / o sea entre ocho día [dentro de ocho días] avisa otra vez a la patoja {IMITA A OTRA VOZ} / estoy muy de acuerdo {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: deja eh dígame que tal fecha llegamo [llegamos] o tal horas ¿ah? / vamos a llegar entro ocho día [dentro de ocho días] día sábado a las siete de la noche estamos entrando {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: muy bien / entonces los señores ancianos / hay dos anciano [ancianos] allí / uno el primero y el segundo / como el primer testigo y el segundo //
- E1: ajá: //
- I1: le dice ... (habla en tzutujil) {IMITA A OTRA VOZ} //

I1: (habla en tzutujil) {IMITA A OTRA VOZ} / es el dueño de la casa //

E1: ajá: // sí //

I1: (habla en tzutujil) {IMITA A OTRA VOZ} //

I1: (habla en tzutujil) {IMITA A OTRA VOZ} //

I1: (habla en tzutujil) {IMITA A OTRA VOZ} //

E1: mhm //

I1: (habla en tzutujil) {IMITA A OTRA VOZ} //

E1: sí //

I1: entonces [entonces] ... el dueño de la casa /

E1: ajá //

I1: (habla en tzutujil) {IMITA A OTRA VOZ} //

I1: (habla en tzutujil) {IMITA A OTRA VOZ} //

I1: va / abren la casa / entran (habla en tzutujil) {IMITA A OTRA VOZ} //

I1: empiecen [empiezan] a saludarse / (habla en tzutujil) {IMITA A OTRA VOZ} //

E1: ajá //

I1: muy bien / tonce [entonces] / ya ... se / el primero anciano habla /

I1: (habla en tzutujil) {IMITA A OTRA VOZ} //

- I1: (habla en tzutujil) {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: (habla en tzutujil) {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: (habla en tzutujil) {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: (habla en tzutujil) {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: (habla en tzutujil) {IMITA A OTRA VOZ} //
- E1: ah: ¿me lo puede traducir al español? porque no: ... [risas]
...
- E1: sí: //
- I1: así es ... sí ... sí // así se habla //
- E1: ajá //
- I1: tonce: [entonces] / es quel: [que el] el joven /
- I1: cuande [cuando] ya: le dé oja [ojo] a una patoja /
- E1: (tose y carraspea)
- I1: entoce [entonces] / se busca / onde: [donde] onde [donde] va
ir a traer aguas //
- E1: sí //
- I1: él busca en una cañerí:a / un cho:rro / solitario / tonce
[entonces] llega /
- I1: empieza / empieza ... a hablarle / si me acepta / o quiero yo
que me acepta [accepte] {IMITA A OTRA VOZ} /

- I1: empieza a hablar / el muchacho a la muchacha /
- I1: entonces se decía [decía] a l: la muchacha ... ¿y no tenés
compromiso? {IMITA A OTRA VOZ} / pues no tengo / ¿ni ustedé
también? {IMITA A OTRA VOZ} / pues no {IMITA A OTRA VOZ} //
- E1: mhm //
- I1: y ustedé [usted] no tiene compromiso / con mucho gusto ... pues
aceptaré a ser tu novia {IMITA A OTRA VOZ} // va con mucho /
pero co- lo que quiero yo {IMITA A OTRA VOZ} /
- I1: es esta [esto] ... vaya a decir a su papá que llegue a la casa
a pedir permiso a: mi papá {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: ah: que llegue a permis- a pedir permiso a mi papá {IMITA A
OTRA VOZ} //
- I1: para que así / nosotros [nosotros] eh: nos: ya nos / nos vean
ahí / que andamos junto [juntos] / hay permiso {IMITA A OTRA
VOZ} //
- I1: con mucho gusto {IMITA A OTRA VOZ} / y hacen eso / buscan dos
ancianos /
- I1: papá / busca dos ancianas que saben ah: asplicale [explicarle]
bien / (ininteligible) que saben convencer a la persona /
- I1: y llegan / entran entre las siete de la noche entran a la casa
y dicen Ave María concebida {IMITA A OTRA VOZ} / ¿qué y ese
qué pasó seño? {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: señorón disculpe ... venimos / a su ca:sa / a molestale
[molestarle] / por la forma de esto {IMITA A OTRA VOZ} /

- I1: es que / yo {IMITA A OTRA VOZ} decía [decía] el anciano yo /
como anciano soy / me pidieron permiso por tal e:ste amigo
{IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: tiene un hijo / que se namoró [enamorado] a su hija {IMITA A
OTRA VOZ} //
- E1: sí //
- I1: que se namoró [enamorado] a su hija / entonce [entonces] / pero
dice su hij [hija] que pedir permiso porque no quiere él /
dale [darle] vergüenza a usted [usted] adelante [delante de] la
gente {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: entonce [entonces] / para ese [eso] yo le / quiere [quiero]
pedir favor / que usted [usted] nos atendiera {IMITA A OTRA
VOZ} //
- I1: entrar un poco a la ca:sa / para podele [poderle] explicar
[explicar] / qué dice [dicen] los patojo [patojos] / cuándo
empezaron a namorar [enamorar] {IMITA A OTRA VOZ} //
- E1: ajá: //
- I1: y cómo se hicieron para hacer un / un trato para / un trato de
vivir en la vida: humana {IMITA A OTRA VOZ} //
- E1: mhm ... (carraspea) //
- I1: entonce [entonces] el anciano / el dueño de la casa le dice /
sí señorón ... con mucho gusto {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: a mí ya me avisó mi hija {IMITA A OTRA VOZ} / entonce
[entonces] entra / abre la ca- la puerta e [de] la casa /
en:tra / tomen asien- siéntense {IMITA A OTRA VOZ} //

- I1: se sienta el anciano con todo lo testigo [los testigos] /
tonce [entonces] empieza a hablar anciano //
- I1: ahora / yo quiere [quiero] hablar ... especialmente ... a la
patoja {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: quiere [quiero] dicile [decirle] / hija miya [mía] {IMITA A
OTRA VOZ} /
- I1: ¿en verdad / en verdaderamente / que este joven testá [te
está] habl- te: está enamorado? {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: sí {IMITA A OTRA VOZ} dice la patoja sí {IMITA A OTRA VOZ} /
ah vale / está muy bien {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: ahora / ¿cómo te hice [hizo] para nemorarte [enamorarte]? /
¿será en el mercado? / ¿será en el monte? / ¿será en tu casa?
/ ¿será carreando será cómo es? {IMITA A OTRA VOZ} va /
entonces la patoja dice yo estaba pasiendo [paseando] {IMITA A
OTRA VOZ} no sé cómo / va //
- I1: entonce [entonces] está muy bien / y cuanto [cuando] te habló
la primera vez / ¿qué le dijiste? {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: ¿ah ta [está] bueno me voy con: con usté [usted] le dijiste
o:? {IMITA A OTRA VOZ} ... no / me tuvo que / uhm hablándonos
tres cuatro vece [veces] cuántas veces / me habló {IMITA A
OTRA VOZ} //
- I1: ah: muy bien / ¿y ese cómo le contestaste? {IMITA A OTRA VOZ}
/ le contesté io [yo] / por no pasar nes- eh: a veces por la
noche / por no pasar las noches (ininteligible) {IMITA A OTRA
VOZ} /
- I1: mejor / y antes que doy vergüenza de mis padres / eh diga a su
papá que entre a la casa {IMITA A OTRA VOZ} /

- I1: a pedir permiso / así que vea mi tío y que vea cualquier mi mi familia / usted [usted] tiene permiso conmigo {IMITA A OTRA VOZ} //
- E1: ajá //
- I1: ¿así le dijiste? {IMITA A OTRA VOZ} / pues así {IMITA A OTRA VOZ} // ah: bueno / con mucho gusto {IMITA A OTRA VOZ} // ahora pregunta al muchacho /
- I1: pues yo te quiero preguntar también muchacho (carraspea) en verdad [verdad] si así fue [fue] la cosa como está explicando/ o alguien enseñó [te enseñó] queso [que esa] patoja estaba buena {IMITA A OTRA VOZ} //
- E1: mhm //
- I1: o que era patoja queso [que es] que tiene pisto / o si esa patoja que tie- / ¿no será que te desaconsejaron para ver si? {IMITA A OTRA VOZ} no: {IMITA A OTRA VOZ} si al: [decía el]
- I1: ¡yo [yo] / con mi mente / con mi corazón / lo pensé / por eso me enamoré de esa [de esa] patoja {IMITA A OTRA VOZ} //
- E1: ajá //
- I1: ah / bueno // entonces [entonces] ... ¿qué tratos tuvieron ustedes? {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: el trato [trato] ... ¿qué trato: [trato] tuvo usted con la / con el muchacho? {IMITA A OTRA VOZ} dice la patoja- otra vez al: / a la patoja //
- I1: yo pues {IMITA A OTRA VOZ} le decía / en verdad si usted [usted] me puede mantener {IMITA A OTRA VOZ} /
- E1: mhm //

- I1: me / me puede tener un hogar {IMITA A OTRA VOZ} //
- E1: mhm //
- I1: ¿me puede eh me me puede vis- vestir¿ / ¿me puede curame [curarme] por cualquier enfermedad? {IMITA A OTRA VOZ} /
- I1: ¿ustedé [usted] no me va a de- no m:e va: eh: mantener como un cholero / me va tener como una esposa? {IMITA A OTRA VOZ} /
- I1: sí / sí {IMITA A OTRA VOZ} / sí decía [decía] yo / así hice mi trato con este / y el dinero siempre ... para mi mano porque para hacer encomienda {IMITA A OTRA VOZ} /
- I1: a:sí / para mi maíz / así / con mi leña / así / mi ropa / tonces [entonces] así / ah bueno {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: ¿así tuviste el trate [trato]? {IMITA A OTRA VOZ} / así lo tuve el trato con el muchacho {IMITA A OTRA VOZ} // ahora bien {IMITA A OTRA VOZ} ...
- I1: quiero hablar con: ... con el muchacho {IMITA A OTRA VOZ} / y el muchacho pues uhm eh: ...
- I1: responde / será cierto [cierto] cierto [cierto] / ah sí {IMITA A OTRA VOZ} / ella / el trato con ustedé [usted] / ahora diga ustedé [usted] / ¿qué trate [trato] hiciste con ella? {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: yo hice ese trate [trato] ... yo / estoy de acuerdo también / pero ustedé [usted] / ¿está en capacítá [capacitada] de: de / de hacer mi tortilla? {IMITA A OTRA VOZ} //
- E1: mhm //

- I1: sí {IMITA A OTRA VOZ} // ¿lavar mi ropa? {IMITA A OTRA VOZ} //
 sí {IMITA A OTRA VOZ} // ¿planchar mi ropa? {IMITA A OTRA VOZ}
 // sí {IMITA A OTRA VOZ} // ¿coser mi ropa? {IMITA A OTRA VOZ}
 // sí {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: eh ¿darme / darme la oportunidad ... cuanto [cuando] yo salga
 a trabaja [trabajar] no me cela? {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: muy bien / usted [usted] / mi yo me leva- yo me vo- salgo al
 trabaja [trabajo] a las / cinco de la mañana ¿usted ya está /
 se levanta a las tres de la mañana? {IMITA A OTRA VOZ} // sí
 {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: ¿usted después no me ha- cuando yo vengo: {IMITA A OTRA VOZ} /
 buenos días / cuanto [cuando] vengo del trabajo / están listo
 [listas] mis tortillas? {IMITA A OTRA VOZ} // sí {IMITA A OTRA
 VOZ} // ah bueno {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: ¿usted [usted] cuanto [cuando] s- cuanto [cuando] senferma [se
 enferma] uhm: no se va a yuir [huir] de:? {IMITA A OTRA VOZ}
 // no {IMITA A OTRA VOZ} // va //
- I1: ese trato / está convenido / quel [que el] hombre la mujer ...
 todo ese trato //
- E1: ajá //
- I1: ah bue [bueno] el testigo solo ... está reservado //
- I1: muy bien {IMITA A OTRA VOZ} decía el anciano / está arreglado
 el trato / tons [entonces] ahí está su papá ahí está su mamá
 ahí están todos {IMITA A OTRA VOZ} /
- E1: ajá: //
- I1: ustedes también jueron [fueron] testigo [testigos] que hablar-
 que habló ella y que habló él {IMITA A OTRA VOZ} //

- I1: ahora ese trato se queda / se queda ... definitivamente en un
en un libro {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: para que sea como el día / que al que pasa ... entonces
[entonces] {IMITA A OTRA VOZ} /
- I1: le llamaremos / a este a esta muchacha y a este muchacho ¿qué
paso y ese trato que han hecho? {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: entons [entonces] / si el hombre / si el hombre no llega a
cumplir e:n su trat- en su deber que contrata a ella /
- E1: mhm // ah: ...
- I1: la mujer tiene derecho // tiene derecho //
- I1: mirá pongamos que ya se llama Arnoldo / mirá Arnoldo /
acuértese que usted [usted] / me [se] comprometió / de
cumplirme ese trato {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: y ahora no está cumpliendo / ahora que dice cumple ¿sí / o no?
{IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: entonces [entonces] el hombre se para / de acuerdo / cumpliré
[cumpliré] {IMITA A OTRA VOZ} y la mujer también //
- I1: así todos tuvieron [estuvieron] de acuerdo / así / se ...
hacen / abrir todo / un / un permiso //
- I1: pedir / a una muchacha / que si ya tenían permiso //
- I1: lo siguiente se van se levanta uno /
- I1: es / es como ¿cómo se llama? como mozo de papá / se levanta /
- I1: a ver la costumbre es así /

- I1: lleven [llevan] guaro por litro / de aquellas / pachonas / se
lleven / hay unas copa [copas] destinada (men) solo para pedir
permiso //
- E1: ajá //
- I1: tonce [entonces] el el el testigo lleve su una patilla así
saca / empiece pues /
- I1: empieza a repartir / toma / nuestra señal de querer {IMITA A
OTRA VOZ} decía el: el anciano / reciba señorón {IMITA A OTRA
VOZ} /
- I1: porque es nuestra señal que sí / nos amamo [amamos] nosotros
[nosotros] y se aman nuestros hijos {IMITA A OTRA VOZ} /
tonces [entonces] ya empiezan a decir (ininteligible)
- E1: (tose y carraspea) //
- I1: después / viene otra vez / le va- saca un plato así / eh: ...
abre un paquete cigarro /
- I1: lo vasea [vacía] así y lo pasa fuma echa fuman su cigarrito /
en señal / que sí nos queremos {IMITA A OTRA VOZ} empieza el
anciano a hablar a ellos / va //
- I1: así ... ya hay permiso //
- I1: a ver / nemórense [enamórense] bien pues / y nos avisan cuándo
vamos / van a tener novio oficial {IMITA A OTRA VOZ} //
- E1: ajá: //
- I1: es un permiso así: así / después novio oficial //

- I1: cuanto [cuando] ya / el muchacho dice que yo papá pues ia [ya]
/ hoy sí ya nos arreglamos con la mucha:cha {IMITA A OTRA VOZ}
/
- I1: hoy sí: va / llegan otra vez a arreglar con / a cerrar con el
broche de oro decimo [decimos] / como novio oficial / muy bien
ento- otra vez /
- I1: otra vez ... otra vez los papá: mamá: se levante [levantan]
otra vez los anciano [ancianos] los testigos /
- I1: llegan otra vez ...dice otra vez el anciano / Ave María:a /
concebida {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: ¿qué sería? {IMITA A OTRA VOZ} nosotros somos nuevamente /
volvemos a la ca:sa a molestalos [molestarlos] / por medio de
nuestros hijo [hijos] que: dicen ellos que ya están / pero
queremos que: vamos a hablar un poco a la casa {IMITA A OTRA
VOZ} //
- I1: con mucho gusto pasen adelante tomen su asiento y siéntese
{IMITA A OTRA VOZ} / empieza otra vez el anciano /
- E1: mhm //
- I1: eh: ... señor {IMITA A OTRA VOZ} / pongámole [pongámosle] /
señor don Arturo va / señor don Arturo {IMITA A OTRA VOZ} //
- E1: mhm //
- I1: pues io [yo] como anciano soy / pues: le vo [voy] a explicar
est [esto] diz [dice] que nuestros hijos /
- I1: pongamos Jerónimo / y Mariela / Jerónimo y Mariela / ya se
arreglaron hoy ia [ya] {IMITA A OTRA VOZ} //

- I1: ya se va- no ahora vamos a preguntar si es casamiento / o
(hacen) arregla [arreglo] amistosamente //
- I1: hoy ese es el cerrar del broche de oro {IMITA A OTRA VOZ} dice
el anciano //
- I1: y: usté [usted] pues: qué tal qui [que] ya le platicó la hija
{IMITA A OTRA VOZ} / también ya me platicó {IMITA A OTRA VOZ}
//
- I1: tonce [entonces] / ahora arreglémono [arreglémonos] pues /
ahora vamos a volver a preguntar otra vez / nuevamente cómo
arreglaron si (es que va a ser) matrimonio o así amistosamen-
{IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: sonse [entonces] decía [decía] la muchacha / pues yo soy
cristiana ¿verá? [vedad] / yo soy cristiana entoes [entonces]
le dije al muchacho que sí con mucho gusto arreglémos {IMITA A
OTRA VOZ} ...
- I1: quiero yo para mi esposo / pe:ro una vez / matrimoniado {IMITA
A OTRA VOZ} //
- E1: ah: ...
- I1: ah: bueno / matrimoniados ¿sí? entonce bue [entonces bueno] //
- E1: ajá //
- I1: entonce [entonces] / ahora así dis- le dicen al al: al
muchacho sí así tuvimos [estuvimos] de acuerdo que vamos a
casarno [casarnos] por la iglesia {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: ahí sí saber qué iglesia si iglesia católica iglesie [iglesia]
eh: ... (evangél-) a saber / se casan / por lo meno [menos] se
casan //

E1: sí / ajá // ajá //

E1: mhm //

I1: está muy bien / ahora / pues quién se va a la casa /

I1: quién se dejó de convencerse / usted [usted] le dicen la patoja
/

E1: ah: ...

I1: pues yo {IMITA A OTRA VOZ} ah vale / ¿usted [usted] se va a la
casa del muchacho? {IMITA A OTRA VOZ} sí {IMITA A OTRA VOZ} //
muy bien / así se (ininteligible) / muy bien {IMITA A OTRA
VOZ} //

I1: ahora bien ... de qué ... ahora / pues: / de costumbre antes
no había curso //

I1: entonces [entonces] ahora les digo {IMITA A OTRA VOZ} decía el
anciano / ahora ya ca- como es tu esposa ya van [van a]
casarse {IMITA A OTRA VOZ} /

I1: quie:ro que usted [usted] a partir en ese día ya no vaya a
acompañar o:tros amigos {IMITA A OTRA VOZ} //

I1: ia [ya] no vaia [vaya] cam- / no sale [salga] a la caie
[calle] / porque en la caie [calle] le dan mala idea / en la
caie [calle] le pueden decir [decir] quesa [que esa] muchacha
con tal ya se ha metido {IMITA A OTRA VOZ} //

I1: entonces [entonces] no vaya recibir consejo de la caie [calle]
{IMITA A OTRA VOZ} / empieza el anciano dale [darle] / a dale
[darle] instrucción al muchacho //

I1: ya no puedo [puede] andar con los amigos que / que tienen mal
corazón / así tú ami:go {IMITA A OTRA VOZ} /

- I1: esta es / cuanto [cuando] usted que sale en la iglesia, sale a ver dónde, en la i- eh: en qué lugar viene /
- I1: viene platicar con ella / salir ese / a su descanso / después a su trabajo //
- I1: mientras cuiden de su unión / hasta que lleguen a casarse {IMITA A OTRA VOZ} / decía [decía] el anciano al muchacho //
- I1: así también hija {IMITA A OTRA VOZ} le decía a la a la muchacha //
- E1: ajá //
- I1: así también hija ... que usted [usted] / no / podría ya andar con otras amigas {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: que tienen mal corazón / porque quizás le meten una mala cabeza y tal / tiene otro novio por ahí / tal vez [tal vez] / y (mientras) que se separan a ustedes del amor {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: entonces [entonces] ya no andan por todo / si no que más haga obediente / a su papá / a su mamá / haga respetarles {IMITA A OTRA VOZ} /
- I1: para que cuando allí (a su vez) / si usted [usted] se va a casar con este muchacho / es una patoja obediente {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: y el muchacho / para que él verdaderamente lo mire su: su actitud / su (ininteligible) /
- I1: le queda agradecida (a usted [usted]) / porque si usted [usted] no obedece a su papá / a su mamá {IMITA A OTRA VOZ} /

- I1: y el muchacho no obedece a su papá / a su mamá / se van a vivir como (gato y perro) en la casa / no se lleven [llevan] nada {IMITA A OTRA VOZ} decía el anciano //
- E1: mhm // mhm: / sí //
- I1: pero si usted [usted] hace de obedecer a su papá / a su mamá en la casa {IMITA A OTRA VOZ} /
- I1: usted también / al día cuando se van a casar / ya no su papá se va dormir con usted [usted] {IMITA A OTRA VOZ} /
- I1: sino que ya no es su mamá va a dormir con con el muchacho / sino que usted [usted] va a dormir con el: / con el muchacho / y usted [usted] se va dormir con la muchacha {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: se van a vivir / en la: en la unión verdadera {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: entonces [entonces] ya ahorita empiecen / a practicarse / cómo a ser obediente {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: ya empiezan / ya desde hoy en adelante empiezan / cómo respetarse {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: empiecen de respetarse ya {IMITA A OTRA VOZ} es que decía el al anciano //
- I1: muy bien / muy bien / muy bien / gracias / gracias / gracias / gracie [gracias] / gracie [gracias] {IMITA A OTRA VOZ} dice //
- I1: cuante [cuando] se termina la plática / otra vez a beberse otra vez el guarito ¿no? / así la costumbre //
- E1: ajá: //

- I1: ah: se tranquili:za se (abra:za) y dicen compadre ahorita
somos tal vez {IMITA A OTRA VOZ} / empiezan //
- I1: cuante [cuando] después de todo / va / entonce [entonces] ...
el papá y mamá / ya empiezan a trabajar la cabeza //
- E1: mhm //
- I1: ya empiezan a trabajar la cabeza / ya tres día [días] después
/ han han dejado eh: cerrado ese novio oficial /
- I1: los tres día [días] / mamá / empieza (traba-) busca unos /
diez / mujeres //
- I1: y manda atra- a buscar / si son chompipes / manda buscar unos
cinco chompipes //
- I1: del grande / si son poio [pollos] manda traer un: una docen /
compra //
- I1: al comprar como así e [es] la costumbre / hacen PASTAS / de
comida //
- E1: ajá: //
- I1: la tradición de nuestra comida / repoio [repollo] ... con:
poio [pollo] //
- I1: caldo caldo e [de] pio [pollo] pero le echan repoio [repollo]
/ solo repoito [repollito]
- E1: mhm //
- I1: y: y: ... ¿cómo se llama:? / y ceboia [cebolla] //

- I1: solo ahí / esa es la tradición / así es la tradición /
(ininteligible) ...
- I1: entonces [entonces] / siempre- [se empieza] busca una ma- más
más avanzada edad [edad] también / una mujer más avanzada edad
[edad] / como anciana / esa encabeza /
- I1: sencabeza [se encabeza] / esa no lleve [lleva] nada ... los
demás / se va [van] primero /
- E1: uhm: ...
- I1: la tortilla / canastada de tortilla / se lleva / se va
encabezado el: el príncipe [principal] /
- E1: mhm //
- I1: se / ese va delante / entonces [entonces] se vienen pues / se va
/ se va ...
- E1: mhm //
- I1: unos cinco canas- o sea / se va tres canast [canastos] de
tortilla / se va tres canasto [canastos] de: de: caldo /
- I1: o sea dos canasto [canastos] e [de] pura carne / se va //
- I1: viene atrás / viene dos canastón [canastones] de pan //
- I1: y hay uno solo lleva / si es un arroba de azúcar /
- I1: o unos [unas] diez libras de chocolate // va / va la princi-
el princi [principal] va adelante /
- E1: mhm //

- I1: entonce [entonces] llega / y llega a la casa / pero a:ntes /
un día antes le mande [manda] avisar //
- I1: dí:gale / con tal persona el [al] dueño de la casa que nos
espera [espere] {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: entonce [entonces] los papás y mamás de la muchacha /
- I1: ya ya saben / ya saben así es la costumbre ellos ya saben /
- E1: ajá: //
- I1: ya han lavao [lavado] pastas / ya han lavao [lavado] pastas //
- E1: ajá //
- I1: y ella tiene que buscar / también / en su mano derecha tiene
que buscar unas cinco mujeres /
- I1: en la casa / cuando llegan las señoras les bajan / primero la
señora empieza a rezar /
- E1: ajá //
- I1: a recibir eso / y: después / baja / empiezan a ... a cambiarse
pues //
- E1: ajá //
- I1: y: empiezan a dejarsen [dejarse] las o:ias [ollas] en los
canaste [canastos] / los panes / el chocolate / el azúcar /
todo recibido //
- I1: y con ese empieza el dueño de la casa / a dale [darle] un
vasito e [de] café //

- I1: después de recibir café / mucha gracias y hasta aquí nos vemos
{IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: se dan la media vuelta se vienen ya vacía (todo lo) que traen
/ ah / otra vez hasta la casa del novio //
- E1: [risas] ...
- I1: otra vez a la casa del novio //
- I1: llegan allí / pues: ... les dicen /
- I1: ahora ... que me hiciera un favor siéntense / pasen a comer
{IMITA A OTRA VOZ} / les dan comida /
- I1: después [después] de esa [eso] / dos / tres vece [veces] de
costumbra [costumbre] hacen //
- I1: después / primero se ieva [lleva] poio [pollo] / después se
ieve [lleva] carne de res / y después puede ser tamales por el
último //
- E1: ah: ...
- I1: después / cuante [cuando] se ca:san / la mujer está así //
- I1: le dicen al hombre cuanto [cuando] le están [le están] dando
consejo / hoy en adelante ya va a ser tu mujer {IMITA A OTRA
VOZ} //
- I1: un terce [tercio] de leña / pola [por la] semana / vas a ir a
dejale [dejarle] / un terce [tercio] de leña / y le vas a dar
sus cinco quetzale [quetzales] a la patoja {IMITA A OTRA VOZ}
//

E1: mhm //

I1: así / a la al muchacho le están [le están] diciendo / cin
[cinco] quetzale [quetzales] le vas a dar a: la patoja y un
terce [tercio] de leña //

I1: y su mamá / mande dos bola [bolas] de jabón / mande dos libre
[libras] de azúcar / un libro [una libra] de tomate / un libro
[una libra] de su frijol / ah / así pide / le mande lo va ir a
dejar a la muchacha //

E1: ajá //

I1: a:ntes era noviazgo / cuanto [cuando] sea noviazgo / lo van a
ir dejarle / es un costumbre //

E1: ah: ...

I1: (donde) ya empiezan a mantenele [mantenerle] / ha:sta cuande
[cuando] ya están / ya están por casarse / entonce [entonces]
dejan esa costumbre //

I1: entonce [entonces] el hombre es ese / ahora mijo / ya vamos a
dar est [este] dinero {IMITA A OTRA VOZ} decía papá / vas a
comprar / su corte la mujer {IMITA A OTRA VOZ} /

I1: y su: su ca- su blusa / y su perraje / y su (ininteligible)
{IMITA A OTRA VOZ} //

I1: y van a comprar (anillo) / empiece pues / el hombre es del
gasto //

I1: el hombre es del gasto / va / hacen todo llaman la patoja /
van ir a comprar //

E1: mhm //

- I1: entoce [entonces] ya viene con su tanate de ropas / a la casa / al día de su matrimonio /
- I1: al día de su matrimonio / ella se viste ... entonces [entonces] se viste el hombre /
- I1: el papá y mamá y los testigo deste [de este] la ieva [lleva] / ahí es hacer uno solo en la casa del novio / de la novia //
- I1: y ahí salen juntamente los dos a la iglesia //
- I1: después ya recibiendo el sagrado matrimonio ya han vuelto / otra vez / a la habitación / a su casa //
- E1: mhm //
- I1: y ahí / bombas / cohetes / sí / áhi [ahí] está preparando otra vez / otra comida grande //
- I1: ya después de todo casamiento / habla el testigo /
- I1: señores / ustedes también / como participante [participantes] como: ...
- I1: como ayuda de nosotros vinieron / a estar encalorizando qué bueno que se casó / nuestro hijo {IMITA A OTRA VOZ} decía [decía] el anciano / nuestro hijo se casó ahora {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: yo quiero que delante ustedes yo les cuento esto / les doy ese consejo / ahora mijo {IMITA A OTRA VOZ} /
- I1: ahora en adelante / usté [usted] como varón / ya no va cargar su pisto en la bo:lsa / cuante [cuando] llegue la hora de su pago hay que entregar a la mujer /

- I1: para que la mujer (sepa) darse cuenta cuánto se gasta / un día domingo / y cuánto se queda reservado por por cualquier emergencia o una enfermedad {IMITA A OTRA VOZ} /
- I1: o junten el dinerito para al- comprar / comprar algo / en la vida {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: entonces [entonces] hija y también / usted: [usted] ... usted [usted] muchacha {IMITA A OTRA VOZ} /
- I1: cuanto [cuando] le entreguen el pago / hay que tener cuidado con la galguería {IMITA A OTRA VOZ} /
- I1: no galgueriar [galguitar] mucho / porque si no: / deja de terminar pobreza {IMITA A OTRA VOZ} //
- E1: ajá: //
- I1: se van a hacer pobres / pero usted [usted] si mira sus diez / quince quetzales / guárdelo {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: al día / al año le dice al marido / hijo / tal tenemos tal / nuestro pisto / encajado {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: entonces [entonces] ya puedan [pueden] comprar un pedacito de terreno / ya pueden hacer su casita / ya pueda [pueden] construirse algo / de la manera ...
- I1: si hay problemas / entre la vida s- humana siempre hay problemas / pero primero hay que avisarle /
- E1: sí //
- I1: a al testigo / al padrino / hay que avisale [avisarle] al anciano //

- I1: para que ellos les dicen ¿qué pasó con el trato? {IMITA A OTRA VOZ} y con ese trato se paran / con ese trato se paran / con ese trato se paran ah sí es mi trabajo {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: entonces [entonces] usted [usted] no está cumpliendo / haga de cumplir y se terminó ... el pleito {IMITA A OTRA VOZ} / entonces [entonces] el anciano se queda como papá //
- I1: cualquier problema ya no al papá / sino al anciano / ya no al papá sino al anciano / al testigo //
- E1: cualquier cosa / ah: ...
- I1: y allí / se vive / si ellos [ellos] entendieron lo claro to:do to:do ese consejo / se vive un matrimonio feliz //
- E1: ah: ... qué bonito //
- I1: así es pedir un novio //
- I1: sí / así es pedir un novio / así se hace (ininteligible) //
- E1: qué bueno //
- I1: así es / sí / pues: sí / ahí termina //
- E1: ah ... qué bueno // mhm //
- I1: sí // pues: ahí estamos //
- E1: (carraspea y tose) ¿y la tradición de: de la cofradía / en qué consiste? //
- I1: ah bueno //
- I1: el consiste eh: / en la tradición de la cofradía / pongamos vamos a hablar a Cutzán //

E1: ajá //

I1: en Cutzán ... hay una imagen como patrón / aquí / Inmaculada
Concepción //

I1: en Cutzán es pa- es pa- el patronal el San Pedro / apóstol //

I1: en nuestro tradición en Cutzán / una cofradía / de: ... en el
pueblo /

I1: hay una patrón hay un patrón / es una imagen grande / y hay
un: hay un mediano / ques [que es] cofradiller / ques [que es]
cofradille-

E1: mhm: //

I1: entonce [entonces] / ahí en la iglesia hay un: grupo de ...
prencipales [principales] //

I1: hay un grupo de prencipales [principales] / hay un grupo de
prencipa:les [principales] ...

I1: de hombre / y hay un grupo de prencipales [principales]
mujeres //

E1: sí //

I1: si [se] hace una junta / entre ese [esa] reunión / se hable
[habla] /

I1: se va hacer un cofrado [cofrade] pero mire / (todos) son los
promotores //

E1: ajá //

I1: entonce [entonces] ¿qué se va hacer? //

- I1: se va a buscar una casa con quién / conmigo {IMITA A OTRA VOZ}
decía yo / muy bien / usté [usted] va a ser ... el president
[presedente] de la cofradía {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: muy bien / tonce [entonces] conmigo se va esa imagen / el: el
cofrado / muy bien //
- E1: ¿se la lleva a su casa? //
- I1: eh pero así / muy bien tonce [entonces] vamos a dejar ... ocho
día [días] después de la fiesta /
- I1: se va en procesión ... a dejar en la casa / del presidente del
co- del cofrado [cofrade] / ocho dí- ocho día [días] después //
- I1: entonce [entonces] ... el cofrade / empieza hacer ... eh atol
//
- E1: ah sí / he probado ... sí: muy bueno //
- I1: ¿verdá? [verdad] (ininteligible) sí / atol en ¿cómo se llama:?
en: ...
- I1: ¿cómo se llama? le dicen ese como jícaras / entonce [entonces]
(ininteligible) ¿ah? //
- E1: ah en jícaras //
- I1: cada costadita se hace como vasito ahí / ahí se toma / uno se
lo pasa la mano ... así / ese es el [la] costumbre (de
siempre) //
- I1: ahora / ... entonce [entonces] ¿cómo vamos a hacer cuando se
vaya eh: el el sante [santo] / cómo se va a hacer cuando se
vaya el sante [santo] en la cofrade [cofradía]?

- I1: se va a hacer / se va organizar un baile //
- I1: si es baile conquista / si es baile mexicano / si es baile torito / si es baile: venao [venado] ...
- I1: si es baile de: quetzal / o si es el baile de: arcoíris / a ver de que baile se va a organizar / muy bien //
- I1: el cofrade ese es: al que da eso / empiezan a juntar lo muchacho [muchachos] /
- I1: entonces si es si es conquista / el [la] chirimía / empieza /
- I1: muy bien / el mismo cofrade empieza a gastar ahí //
- I1: empieza a hacer la vuelta a todo /
- I1: siempre el guaro / S: IEMPRE el guaro / manda el cofrade / sí puede hacer pusha / ahí sí / puede hacer pusha //
- E1: ah: ... sí //
- I1: el cofrade / él tiene idea / empieza a platicar como todo [todos] son anciano [ancianos] / y las ancianas //
- I1: entonces dice / y se levanta uno de ellos / ¿quién sabe hacer eso? {IMITA A OTRA VOZ} yo {IMITA A OTRA VOZ} decía / ah muy bien {IMITA A OTRA VOZ} // (interrupción de la grabación)
- I1: vamos a buscar ... eh: una pasta / grande (usté [usted]) / es grande / así el pastón //
- E1: grande //

- I1: entoce [entonces] yo me vo [voy] a dedicar a hacer / con mucho gusto {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: en media [en medio de] la casa / se scarba [se escarba] un hoyo / [sentierra] se entierra esa pasta /
- I1: y / empieza / a echale [echarle] todos [todos] los ingrediente [ingredientes] pues //
- E1: mhm //
- I1: empiezan / A:NTES / empiezan eso / a los ocho / o a los quince día[días] oyen esa past [pasta] bom / bom ...
- I1: bom empieza a tronar / eso e [es] que ya empezó a trabajar todo / sí / empezó a trabajar todo eso //
- E1: ah: ... (tose y carraspea) //
- I1: a los quince días / o sea / a los veinte días / ya hace: ya se cambia el ruido //
- E1: (carraspea)
- I1: fsh / fsh / es porque / chispa //
- I1: pero bien s- eh las pasta [pastas] aquellos [que ellos] como se parece cántaro / son cántaros / pero son grandes / tonces [entonces] solo así de ¿cómo se llama? hacen /
- I1: para cabal se les mete el vase [vaso] y se les saca //
- I1: bien tapado / amarradito / pero bien amarradito / pa [para] que no chispe tienen eh: ... o sea la-

- I1: ta [está] rico ahora sí {IMITA A OTRA VOZ} / empiezan a saborear si salió bueno / porque son dos tante [tandas] de de: chicha sale //
- I1: son dos tanda [tandas] hay primero y hay segunda / la segunda ya no muy ... ya no muy buena / la primera que sale especial / sí //
- E1: la primera no / ah: ...
- I1: va // después de hacer eso ... ya está bueno / dejan abierto pues le ponen un bambú /
- I1: allí pa [para] que respire / ja qué olor / suelta ...
- I1: tonces [entonces] los bailadores ih: está como son fiestas / como ya son fiestas ...
- E1: mhm //
- I1: organizar entonces a los bailadores (ininteligible) eios [ellos] lo hacen / eios [ellos] lo hacen //
- I1: después ... en la fiesta / compro [compran] bo:mba / compre [compran] cuetes [cohetes] /
- I1: compre [compran] candelas / compre [compran] inciense: [incienso] / compre [compran] ... compre [compran] flores / compre [compran] todos / todos compre [compran] //
- I1: después de la fiesta a los ocho día [días] se va el cofrade ya sabe todo el pueblo / se va a San Pedro al [a la] cofradía //
- I1: muy bien ... ih: se levanta toda la gente / en procesión //
- I1: en procesió:n se va hasta la casa del presidente del cofrade //

E1: ajá: //

I1: y allí / ia [ya] TO:DO (mire) están trabajando / han hecho una galera grande / de paja //

E1: ajá //

I1: y han: hecho ahí están trabajando las mujeres //

I1: todas las mujeres con dos con dos jícaras en la mano ih: ya vienen por la procesión //

I1: ya viene la pr- y ellas con dos ... con dos filas / ya están con dos jícaras en la ma:no y pasa la ge:nte dicie:ndo ...

E1: ajá // sí //

I1: ya empieza echar / ya llega la procesión tirando (ininteligible) (y terminó fiesta ahí) //

I1: después del: de echarse otro día ... echase [echarse] poquite [poquito] de: de: de chicha //

E1: ajá: //

I1: a a todos ho:mbres y mujeres / todos / pero los e- las ...

I1: las mujeres / lleven [llevan] / unas como túnicas //

I1: hasta aquí van adelante de la procesión / llevan unos candelos [unas candelas] así //

I1: van primero / son dos fila [filas] ... son doce mujeres / seis a cada lado van ahí ellos son ... hay un presidente de esto //

I1: pero escogido como han / como hace de respeto / si tiene como de respetarse / como hacen para inclinarse [inclinarse] / (carraspea)

E1: ah: ...

I1: entonces [entonces] la presidente / hace corregir a todo ese / cuando llega /

I1: todas las candelas / se pone eh se pone como un arcoíris [arcoíris] //

I1: calle de: de: de ba- de bananos / así son todo esto va / y solo ...

I1: y se pone así en imagen / del gran ¿cómo se llama: cómo se llama eso pa: [para] para: incienso [incienso]? //

E1: mhm //

I1: eh: sinsar [incensario] //

I1: a: sí el gran tamaño de ese sí ... (imita el ruido) //

I1: es la presidenta hace / de las mujeres ... hace /

I1: eh: secha [se echa] el incienso [incienso] todo / eios [ellos] no toman atol todavía [todavía] / no toman / solo los invitaos que van //

E1: ah: ...

I1: es desde siempre / va //

I1: cuanto [cuando] después de todo [todos] eios [ellos] / va se sienta / SO:LO los prencepales [principales] se sientan (áhi [ahí] en una) casa va //

- I1: viene la la presidente / ella es / ella es / trae ... su ...
gran galón / o sea su gran jarro de chicha //
- I1: y es mujer cofrade / y es mujer que (ininteligible) / después
de todo / va //
- I1: entonce [entonces] empieza hablar / el presidente del del
cofrade //
- I1: señores ... ancianos {IMITA A OTRA VOZ} ...
- I1: yo les: agradezco / ante Dios/ antemano / todo / agradezco
{IMITA A OTRA VOZ} /
- I1: po [por] la buena atención / con buena alegrí:a / con buena
unidad / con buen amor {IMITA A OTRA VOZ} /
- I1: que ustedes ... vinieron y llegaron a mi casa / a dejar
nuestro / nuestro patrón San Pedro {IMITA A OTRA VOZ} decía
(ininteligible) ...
- E1: ajá //
- I1: a dejar nuestro patrón a San Pedro / aquí va dilatar un año /
y Dios siempre cuantos [cuando] quieran / vengán a visitar
{IMITA A OTRA VOZ} ...
- I1: mi casa / está / la puerta / abierta {IMITA A OTRA VOZ} decía
//
- E1: (no lo sabía) //
- I1: cualquier rato pueden entrar / vienen a visitar a nuestro: ...
imagen apóstol de San Pedro / está {IMITA A OTRA VOZ} ...
- E1: (tose y carraspea) //

- I1: cualquier rato que ... que ustedes quieren [quieran] entrar /
{IMITA A OTRA VOZ} decía [decía] el: / el copradía [cofradía]
//
- I1: tonce [entonces] decía [decía] / decía [decía] / la:
presidente de: de cofrades / la mujer //
- I1: así también yo ... yo agradezco {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: a to:dos lo prencipales [principales] que se vinieron {IMITA A
OTRA VOZ} /
- I1: no díimos [dimos] ni oro ni plate {IMITA A OTRA VOZ} decía
[decía] la la presidente / no dimos ni oro ni plata {IMITA A
OTRA VOZ} //
- I1: como de que pobres somos / nuestro [nuestros] antepasados/
así vivieron / así tuvieron la alegrí:a / así tuvieron la paz
/ lo que Dios les bendició [bendijo] {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: ahora nosotros [nosotros] / así pudimos arrecibir [recibir] y
dale [darle] un poquito de atol / ale: dale [darle] un poquito
de chicha / pues recibieron sin anegarse [negarse] {IMITA A
OTRA VOZ} /
- I1: y Dios les va a bendicir a ustedes / y no es la la última vez
que sino que ... adelante siempre sigamos así todos {IMITA A
OTRA VOZ} //
- I1: (ininteligible) y los bailadores //
- I1: ih: empiezan áhi [ahí] ... a tirar cuetes [cohetes] y bombas y
todo /
- I1: la chirimiya [chirimía] ... (ininteligible) / la chirimiya
[chirimía] //

E1: ah: qué bonita //

I1: entonce [entonces] cuante [cuando] después de dejar eso / y se
vienen los principales //

I1: se vienen / con chirimiya [chirimía] / chirimiya [chirimía]
hasta la iglesia principal //

I1: a la parroquia / vienen ahí / y después ahí /

I1: se aísla a cada uno //

I1: así es hacer una cofradía / y o sea / así es la tradición
diuna [de una] cofradía /

I1: de un pueblo / diuna [de una] aldea / diun [de un] caserío o
un cantón / a cualquier de eso es la tradición //

E1: mhm //

I1: depende / cuál es su patrón ... o su patrona ya //

I1: uhm así es para que: ... uno da conocimiento hasta DÓNDE está /

I1: de su ORIGEN / el origen de nosotros [nosotros] es tzutujil /
sí / tzutujil //

E1: sí //

I1: entonce [entonces] / por eso se habla así en ese idioma / se
habla en ese idioma //

E1: mhm // [risas] ...

I1: (habla en tzutujil) /

- I1: (habla en tzutujil) // (habla en tzutujil) //
- I1: (habla en tzutujil) // (habla en tzutujil) /
- E1: ajá //
- I1: (habla en tzutujil) //
- I1: (ininteligible) sí / sí / asistá [así está] esa / asistá [así está] la tradición ... asistá [así está] //
- E1: uhm: ...
- E1: qué bonito ... ¿y: cualquier persona puede ser presidente de la cofradía / o hay que hacer un servicio para el-? ...
- I1: ay (ininteligible) que hacer el servicio / hay que hacer servicio / sí pues / es que entre uno como: como pongamos /
- E1: uhm: ...
- I1: es que para: ser presidente de ser cofradía / ya pasa a ser como como primer mañor [mayor] / segundo maior [mayor] / tercer maior [mayor] /
- I1: se entre [entra] como: alguacil / después maior [mayor] / después regidor / después segundo alcalde / después primer alcalde /
- I1: después salir a ser príncipe / a ser un presidente de un cofradía: a / ¿sí? / hasta ahí sale /
- E1: uhm: ...
- I1: hasta su respeto y todo que DEPENDE su ejemplo / DEPENDE su respeto y así / lo respeta //

E1: ah: ...

I1: lo veneran / ¿ah? / sí / sí / así a- así para ser un:
presidente de ...

I1: todo tiene su: su (amarro) en la cabeza aquí / ha:sta aquí
tiene / tiene su ¿cómo se llama aquí? hasta aquí / ese es
presidente //

E1: (tose)

I1: ese es el presidente / sí / anden [andan] con su bastón así /
que tiene su señal /

E1: uhm: ...

I1: de que así como u- / una corona / ese es el presi- ese conoce
de (letras y de todueso [todo eso]) / sí //

I1: pues: así está esa: ... así es la tradición de Cutzán / San
Pedro / San Pedro Cutzán //

E1: ¿usted formó parte de la cofradía alguna vez? //

I1: no / la realidá [realidad] ... antes ... s:- así esa es
nuestra nuestra tradición //

I1: pero cuanto más / después ... como a la feche [fehca] de hoy /
ya no hay cofradías //

I1: ya no hay cofradías / se quitaron (porque se requiere mucho
pisto) ... requiere mucho pisto //

I1: varias ... varias [varios] ancianos que vendieron su terreno /
por hacer ese gasto //

- I1: porque aquí es bastante (ininteligible) la cofradía / TODO
[todos] los gasto es [son] diuno [de uno] //
- I1: por eso como le digo / uno tiene que ir por (escala) uh: ...
- I1: entonce [entonces] / ahora pues ya ahorita ya no / antes sí
hemos hecho pero aquí ...
- I1: hace unos cuarenta años [años] / ahí está hace unos treinta y
cinco años ahí (ininteligible) (toavía [todavía] está) //
- I1: pero ahorita ya después de la (ininteligible) ... se
dispareció [desapareció] / aquí todavía [todavía] hay / en
Santiago (ininteligible) ...
- E1: ¿desapareció? // (tose y carraspea) //
- I1: está en la cofradía / ahorita ya está en la iglesia //
- I1: después del vamos a ver eh: ... venticinco [veinticinco] la
mera feria aquí / pongamos Santiago /
- I1: venticinco [veinticinco] veintiséis [veintiséis] veintisiete
[veintisiete] ventiocho [veintiocho] veintinueve [veintinueve]
... treinta [treinta] //
- I1: treinta y uno al dos ...
- I1: al dos de agosto / Santiago sale aquí en procesión y se va la
cofradía //
- E1: uhm: ...
- I1: sí / se va la cofradía / ... la cofra- ese tiene otra [otra]
... tiene otra tradición //

E1: ah: ...

I1: ahorita ya no muy lo hacen / porque ya no están los señores /
eso le hemos perdido el respeto //

E1: qué pena ¿no? //

I1: perdieron (mayo) respeto ...

I1: (pero eso) me acuerdo bastante hablaba ya / usté [usted] no
cree en mi raza / tal vez le puedo enseñar a uno de mi raza //

I1: no hay aquí en el mercado hoy / eh: ... (habla en tzutujil) pa
[para] mercado //

I1: (habla en tzutujil) pantalón cuto ... (habla con alguien) //

I1: ahí en mercado se cuando se ve una mi raza mía ¿usted no
conoce? / tiene su pantalón cut [cuto] de Santiago Atitlán
¿usted conoce por allá? //

E1: sí: sí sí //

I1: vaia [vaya] / ¿usted conoce? / va / esa es mi raza //

E1: sí el traje //

E1: sí: ...

I1: [risas] allá / soy sangre de Santiago Atitlán //

E1: ah de Santiago //

I1: pero he cre- / he crecido aquí / mi madre / uhm o sea / mi
padre es de Santiago Atitlán //

E1: ¿sí? // Atitlán //

- I1: sangre de ...
- I1: eh / mi madre é de San Pedro la Laguna / aquí en San Pedro Cutzán / sí //
- E1: ajá: //
- I1: somos amistá [amistad] / pero / ¿por qué? a veces yo platico con (los licenciado [licenciados] pero por qué) yo platico /
- I1: tons [entonces] me yo me llamo XXX / decía [decía] bueno XXX ¿tu raza qué dice? {IMITA A OTRA VOZ} o me pregunta de qué de qué grado e [de] estudio tuvo
- I1: hay Dios qué lá:stima decía [decía] yo (ininteligible) yo no tengo nada / ¿pero por qué sabés hablar un poquito? {IMITA A OTRA VOZ} ...
- I1: y no e [es] poquito {IMITA A OTRA VOZ} me dicen / y vos lo podés hablar en castellano / porque tu raza tuya hay unos no lo hacen ni lo: no saben nada {IMITA A OTRA VOZ} //
- E1: que no saben //
- I1: pero aclaramos ... y ya estaba hablando yo: eh: compartir un tema de: del matrimonio de: eh: intimidad conyugal //
- E1: ajá //
- I1: sí / nosotros vivimos en una pastoral familiar / sí nosotros en tzutujil y hablamos así: ...
- E1: ajá // mhm //
- I1: y: ... mi papá es un negociante //

- I1: es un negociante //
- I1: se tiró por Tiquisate / cuando estaba la compañía / de: de bananera / hoy está en Puerto Barrios //
- I1: hoy estamos [estábamos] platicando con un señor / que aquí por Tecum / ya hay muchas l:a hulera están botando se van a sembrar banano /
- I1: y va a volver la bananera aquí de de: de / ¿cómo se llama? de Puerto Barrios //
- E1: ajá //
- I1: va a volver una / otra vez / es: en el tiempo de XXX //
- E1: la bananera // mhm //
- I1: entonce [entonces] / yo sé / por eso / y ahí aprendí (ininteligible) a hablar en castellano / yo le decía un coronel que se llama XXX /
- I1: (buena) vos XXX / decí vos que: no sabés hablar en castellano y no sabe hablar / derrochás a tu raza y así y por qué {IMITA A OTRA VOZ} / no //
- I1: tal vez tu mamá fue amistad con otro me decía {IMITA A OTRA VOZ} //
- E1: [risas] ...
- I1: ¿por qué sabes hablar pues? {IMITA A OTRA VOZ} / disculpe [disculpe] patrón / usted tiene la culpa / le decía yo /
- I1: usted tiene la culpa / ¿por qué? ¿por qué? pucha ¿por qué? {IMITA A OTRA VOZ} decía el coronel /

I1: usted me enseñaran [enseñaba] a hacer arrisco decía / yo no sé / yo no he mamado ese esa: ese dialecto en el pecho de mi madre //

I1: yo he mamado ... tzutujil dije / no mamé en castellano //

E1: tzutujil //

I1: mamando en el pecho diuna [de una] madre de un ladino entoces [entonces] el castellano lo: empiezan a platicar a uno / pero a mí me hablaron en ...

E1: mhm //

I1: yo sé: yo sé cakchiquel / quiché / y tzutujil //

I1: ¿de veras? {IMITA A OTRA VOZ} / sí si quiere le hablo (ininteligible) / ah ta [está] bueno entonce [entonces] / desculpe [disculpe] {IMITA A OTRA VOZ} //

E1: mhm //

I1: hay otro licenciaio [licenciado] / se llama XXX //

I1: es cierto vos / XXX / dice que nosotros le enseñábamos a ser cabrón {IMITA A OTRA VOZ} [risas] ...

E1: [risas] ...

I1: ustede [ustedes] menseñaron [me enseñaron] (le dije) / ¿porque dónde aprendí yo en castellano? //

E1: ah: ...

I1: dice / la historia viene de s- nues:tra allá ... los españoles {IMITA A OTRA VOZ} decía //

- I1: porque aquí nuestra raza / yo a veces que diga a los señores
hay que ir ay Dios pobrecito aquel (ininteligible) soy un
(ininteligible) de eso pero ...
- I1: pobrecito / si Guatemala está: ...
- I1: desculpe [disculpe] [risas] Guatemala / la tierra: la tierra
de los (ininteligible) //
- E1: ah ... ajá //
- I1: si si: si juera [fuera] / si ju- no juera [fuera] por ...
Pedro Alvarado nosotros saber qué habíamos hecho //
- I1: saber que hubiéramos hecho / pero gracias / que Dios le
bendició [bendijo] a Pedro de Alvarado / quiso conquistar a
Guatemala / por eso nosotros [nosotros] andamos ...
- E1: claro ... ah claro //
- I1: [risas] (ininteligible) los indios ...
- E1: [risas] // [risas] //
- I1: entonces yo le decía / ¿y a mí mucha? / ¿y a mí? / y: yo a
veces / a veces digo /
- I1: a veces me: me llaman ahí a dar en clase / ¿no? /
- I1: (ininteligible) de pantalón pero tal vez hay algo que no pueda
esplicale [explicarle] ah no don XXX es que vos no querés / no
querés compartir temas bie:n compartá {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: pero si ustedes me aguantan decía yo / hay: / hay parte donde
me queja / hay parte donde me traba le dije
- E1: ah: ...

I1: si usted [ustedes] me perdonan pues entonces [entonces] / con mucho gusto / pa [para] platicar ahí me dan ... me pasina [fascina] decía yo [risas] de platicar //

E1: sí: ...

I1: pues sí si ya hasta: donde estamos [estamos] / pero como le digo eh: ...

E1: (carraspea) //

I1: ¿qué tal? (aparece una persona conocida)

E1: buenos día:s ...

I1: pues fijese que nuestra vida está así // XXX

E1: buenos día:s [risas] ... ¿cómo está? //

E1: haciendo una entrevista //

I2: buenos días [risas] ... muy bien //

E1: ajá: // (carraspea)

I2: ah qué bueno // (ininteligible)

E1: ¿Chepe? //

I1: (ininteligible) conoce bastante //

I2: (ininteligible)

E1: ajá //

I1: sí / Chepe //

I1: oh es un gran amigo es hombre con los empresarios / este //

I1: y él me conoce bastante ¿y sabe por qué? //

I1: es que lo que hago yo / uhm a mí no me gusta formar / porque Dios no me dejó de ser (ininteligible) //

E1: ah: ...

I1: pero tengo / uhm sabé [saber] por qué yo he pedido mis talentos a Dios //

I1: y he pedido a Dios / deme Señor / cualquiera podría platicar /

I1: cualquiera podría dale [darle] una idea / un consejo / para que: también / me hace bienestar a mí //

I1: porque yo llevo de ver a la persona ya está andando bien / me alegra ¿ah? / no solo quiero andar sano /

I1: [risas] quiero yo también de ver a otros / y quiero ve yo mucho / doy pláticas / nosotros compartimos / clases matrimoniales él estaba con un amigo ahí //

E1: uhm: ..

I1: nosotros / si yo no lo vivo / con mis esposa / no: yo no puedo cantar / yo no puedo hablar / yo no puedo dar ideas / yo no puedo: dar consejo /

I1: porque no lo vivo / ¿ah? / igual a un: a un: a uno que enferma [se enferma] //

I1: aquella persona que enfermó [se enfermó] / se curó con tal medicina / dale [darle] la idea al otro / esa enfermedad [enfermedad] que: me pasó a mí /

I1: pues toma tal remedio / u:no ya le puede decir ¿va? / porque ya lo ha ya lo ha he- exa:cto / entonces [entonces] igual así de vivir //

- E1: ah: ... porque ya lo ha probao [probado] //
- I1: un cristiano/ que ya lo vive / como Dios le ha dado / ya lo siente / cuéntele al otro //
- I1: vaya ir por todo el mundo / ¿ah? / hablar / conquistar / a dárdelo [dárselo] ...
- E1: ah: ...
- I1: dándolo [dando] el mejor / consejo de Dios //
- I1: sí / yo como le digo / nosotros nos andamo seguro / nosotros tenemos siete hijos (ininteligible) tené [tenemos] muchachos / tenemo [tenemos] muchachos /
- E1: ¿siete hijos? / ah: ...
- I1: tenemos dos en Guatemala / ih: y mire nos andamos así como que sin nada / como que no tiene nada (de hacer) en la casa / pero tiene demasiado / ya y ya está preparaao [preparado] llegamos nosotros [nosotros] / comamo [comamos] //
- I1: o si no comamos aquí: después / mire / así estamos / por eso me conocen esa gente //
- E1: uhm: ...
- I1: conocen bastante ih: / pero a Dios gracias / pero solo / hemos encontrado la felicidad / por las gracias de Dios //
- I1: bajo el Espíritu Santo / y así gracias a Dios / pues sí ... a:sí //
- E1: ¿eso es lo que / donde estaban el otro día / la iglesia verdad? //

E1: ¿ese era un acto? // mhm //

I1: sí // sí: ... sí //

E1: mhm //

I1: pues ... así está todo esto /

E1: sí //

I1: eh: ... ¿usted viene directamente de la España? //

E1: ah muy bien //

I1: ah va / ¿y qué tal cómo es ahí en el España? //

I1: está así ca- esta- ¿el clima ca- casi igual o: más frío? //

E1: hace ma- ahora hace más calor //

I1: ah sí igual aquí / hay parte donde hay calor / haiga [hay] / parte (ininteligible) templado / y hay parte fría ¿verdad? sí buenos días señora //

E1: sí: ... ah sí claro claro [risas] ...

I1: ¿sí? / pues: gracias a Dios / yo me acuerdo bastante ...

I1: que: aquí vino un: ... un sacerdote quera [que era] español sí / sí / va / entonces [entonces] ...

E1: ah sí / me han hablado / ajá ... qué bien //

I1: (su mujer pregunta algo) ¿ah?

I1: ¿cuánto [cuánto] queda de aquí para la España? decía ella //

E1: ah muy lejos //

I1: muy ¿cuánto de / a ir por avión? //

E1: catorce horas //

I1: ¿catorce hora [horas] por avión?/ ajá: ...

E1: [risas] ... [risas] ... sí: ...

I1: tierras lejanas ... sí pues //

I1: entonces [entonces] ... ¿que usted ha sacado pasaporte? //

E1: sí claro //

E1: sí ...

I1: ah bueno: ... sí ese sí dicen / ah: ta [está] bueno ...

I1: ¿y la comida de allá: en la España así como aquí o tiene diferente? //

E1: es diferente / algunas cosas es diferente / pero comemos uhm
arro:z / y pa:n y: carne / frutas ...

E1: es basta- es parecida / lo que pasa es que allí el maíz no se
come //

I1: no sé si-

I1: no sé / sí / no sé si lo estoy mintiendo / fijese que nos
decía [decía] un sacerdote aquí antes /

I1: hermanos {IMITA A OTRA VOZ} decía hacer po [pues] ayuno /
la (adstinencia [abstinencia]) del ayuno en los uhm: ...
Semana Santa {IMITA A OTRA VOZ} //

I1: allá en España / pues fijese / aquí ustedes pueden ayunar /
pero ustedes mismos se buscan enfermedades {IMITA A OTRA VOZ} /

I1: en España pues se levanta uno uhm con: con con bana:no {IMITA
A OTRA VOZ} decí:a / o un poco de cre:ma {IMITA A OTRA VOZ} /

I1: o: a la hora refacció:n {IMITA A OTRA VOZ} decía un vaso de
le:che y así {IMITA A OTRA VOZ} //

E1: ajá //

I1: o si no un pa:n ... con poco: un vaso de mosh y así / pasa
{IMITA A OTRA VOZ} //

I1: así / pasa uno {IMITA A OTRA VOZ} //

I1: pero qué decía él ... ustedes ... un plato de frijol / con
chipilín {IMITA A OTRA VOZ} /

I1: y un TERSO [tercio] de tortilla {IMITA A OTRA VOZ} [risas] así
no sí sí / entonce [entonces] /

E1: ah: sí sí sí sí //

I1: tiene tiene muchas diferencias {IMITA A OTRA VOZ} decía él /
tiene mucha diferencia ...

E1: sí: ...

I1: pues/ la rialidá [realidad] / nosotros los españo:les pues
comemos así: / comemos allá: / tenemos muchas diferencia
[diferencias] {IMITA A OTRA VOZ} //

I1: pero Dios no tiene diferencia {IMITA A OTRA VOZ} decía [decía]
él //

- E1: claro //
- I1: no tiene diferencia / pues gracia a: él /
- I1: pues me lo tiene aquí / y yo con ustedes (lo sirve) {IMITA A OTRA VOZ} decía [decía] él //
- I1: pero: los españoles no digan ustedes que son de o:tro sino son de la misma / como:s hijos de Dios {IMITA A OTRA VOZ} decía [decía] él //
- I1: pero: eh como cuento yo a los / amigos /
- I1: en los Estados Unido [Unidos] / nos cuente [cuenta] el padre John / que sia [se ha] ido al descanso ahorita / en su vacación /
- I1: se aparte / es diferente los Estados Unidos que: la España ¿veá? [verdad] sí: / eso nos cuenta él /
- E1: sí: ...
- I1: hay un padre que se llama: XXX ... puro gringo / puro gringo ...
- E1: XXX ... ah: ...
- I1: (carraspea) que nos vienen a compartir clase con nosotros allá //
- E1: ajá //
- I1: él antes contó / uhm pues desayuna / un pedazo de banano así mire ...
- I1: o si no un / un poquito de licuado / (va) /

- I1: hermanos acércanse: [acérquense] {IMITA A OTRA VOZ} decía [decía] /
- I1: vienen niños / vengan vengan vengan vengan empezamo [empezamos] {IMITA A OTRA VOZ} ay (ininteligible) en nuestra clase nos dan frijolito con queso [risas] ...
- E1: ah: ...
- I1: con chili: (ininteligible) / yo ya estoy //
- E1: sí sí sí //
- I1: yo ya estoy ... agua:nte [aguanto] hasta las dos de la ta:rde / hasta la u:na / sí: con ese nada ma [más] //
- E1: ¿con eso nada más? //
- I1: eche otro su (jugo:) ... si no es frutales eh: (ininteligible) échese otro / ah / ya estoy //
- I1: (ininteligible) otro (ininteligible) así [risas] ah: ¿sí? //
- E1: (ininteligible) [risas] ... [risas] ...
- I1: eso es: las cosas por eso le decía yo / entre: en la plática //
- I1: (carraspea) pobrecito Guatemala decía yo / pobrecito [pobrecitos] nosotros los guatemaltecos decía yo / pues ...
- I1: es que la raza indígena / que no llegamos a entender / qué somos /
- I1: y qué es (Dios) (ininteligible) / no lo llegamos a entender //

- I1: cuando llegamos a entender / qué somos / somos iguales / tú es
[eres] mi hermana / ella es mi hermana /
- I1: yo soy su hermano / y todos somos hermanos somos hijos de Dios
//
- I1: lo único / de que / por la habla:do / por la vestidu:ra / por
la comi:da ... así un poco cambiados ¿ah? //
- I1: pero ... yo como le digo a los demás / sea cualquier raza /
dese la bienvenida /
- I1: para que así / Dios (posede) en su corazón //
- E1: claro ... claro //
- E1: sí //
- I1: y allá: pues ... ¿hay catequista también? //
- E1: sí sí sí / sí igual igual / sí sí //
- I1: allá en España //
- I1: ah bueno / gracias a Dios //
- I1: pero primeramente Dios / yo como le decía eh: ... como: ...
(lo cuenta) Chepe /
- I1: aiá [allá] en a- aiá [allá] a pues ... hay una tradición aquí
/ aquí hay una tradición de siembra //
- E1: ¿ah sí? / ajá //
- I1: de siembra //
- I1: de hace mese [meses] / cuando ya es tiempo en el mes de abril //

- I1: empiecen [empiezan] a botar / en mes de abril //
- I1: entonce [entonces] / primero / antes de ir a botarse se ponen
costumbre /
- I1: se ponen costumbre ... eh le piden hay ceibas grandes //
- E1: mhm //
- I1: lleva un: ... como que es (sacorí) / como que le hace eso /
- I1: tonce [entonces] le llega a pedir... le pide a: a la tierra /
- E1: mhm //
- I1: (ininteligible) costumbre comen pan / tomen [toman]
chocolate: ...
- I1: tomen [toman] guaro / cervezas / cigarros / todo / hacen
primer costumbre //
- I1: y cuando van a ir a sembrar ... cuando van a ir a sembrar /
también ponen maíz:z ... se pone /
- E1: mhm //
- I1: echale incienso [echarle incienso] empieza a hablar el: el
señorón ahí empieza a decirle / empieza a pedirle a Dios /
- I1: si quiere blanco / si quiere amarillo / si quiere negro / si
quiere frijol / si quiere / tomate / si quiere chile / si
quiere (pepián) //
- I1: [risas] sí / esa es la tradición / y después ...

E1: ah: ... qué bonito //

I1: a la siembra / y cuando uno va a la siembra cuidado comer frijol /

I1: no se deben comer frijol // ... por / se pone / eh: se pone podrida la maíz //

E1: ¿por? // uhm: ...

I1: sí / el la mazorca que se da el maíz / todo podrido / al comer frijol //

E1: sí //

I1: y cuidado / hacer eh / contacte [contacto] relación el hombre con la mujer //

I1: no / es prohibido / porque es: es siembra //

I1: el hombre es agricultor // sí //

I1: y cuante [cuando] se siembra / eh: ... cuidado de (silbar) no se (silbe [silba])

E1: ¿sí? // ¿por qué? //

I1: no se (silba) //

I1: porque dice que [que el] maíz empieza eh cuando empieza a nacer empiece [empieza] empieza a chiflar entre ¿cómo se llama? entre la tierra / y: (ininteligible) //

I1: empieza a sacar / sí / a los tercer día [al tercer día] / el maíz está en la tierra /

E1: [risas] ...

I1: eh ... eh ... hace / en la tierra //

I1: entoce [entonces] ya resucita / ya empieza a resultar / los cuatro o cinco día empieza a (puntiar) //

I1: y el sembrador ... busca su macano /

E1: mhm //

I1: que sea (por por eso) ... que sea alto //

I1: le hace la punta bien / y el sembrador ... diario / pone su dos plátanos así mire //

I1: uno aquí / y el otro en ese lado ... y empieza a sembrar //

E1: y empieza a sembrar plátanos //

I1: (pasa un hombre pidiendo) buenos dí:as qué tal buenos días don Miguel //

I1: (habla el hombre)

I1: ay papaíto no ando sin pisto / sí pues / sí pues / más al rato //

I1: más al rato señorón / ¿sí? / disculpe la molestia no tenga pena //

I1: eh: ... el sembrador hace pasta / con sus dos plato [platos] uno así / y otro aquí //

I1: entonce [entonces] para que el maíz / las mazorcas sale unas mazorcona así / grandes ...

E1: mhm // (tose)

I1: es el secreto //

I1: entonces [entonces] cuando ... cuando sale el maíz /

I1: cuando sale el maíz ... empieza el hombre a componer su
cabo de azadón /

E1: sí //

I1: empiece [empeiza] ... empieza a jalar por detrás //

I1: para que a modo maíz / dice que se va /

I1: para adelante todo hasta la casa [risas] ieg [llega] / tiene
mu:cho costumbre / para hasta iegar [llegar] a la casa //

E1: ah: ... ¿sí? //

I1: tiene bastante / tiene tradiciones / tiene bastante
[bastantes] tradiciones //

I1: es muy largo / yo como le cuento a mi esposa ay Dio:s mire
usted para sembrar aiote [ayote] //

I1: una tradición para sembrar aiote [ayote] / se busca la fe- o
sea el: mes de la luna //

E1: mhm // mhm //

I1: se / cuando la luna llena //

I1: que la luna llena pues ya: ... eh: está (ininteligible) por la
tarde //

I1: y el: entrel [entre el] sol / ya cayendo al mar decimos / ah:
aquel sol todo colorado rojo rojo ...

E1: sí //

I1: tonce [entonces] va ir a sembrar eh: eh aiote [ayote] //

I1: al que va ir a sembrar aiote [ayote] se siente [sienta] / se
siente [sienta] a veces al suelo / se sie:n- ...

I1: entons [entonces] empieza: a sacar su semilla / empieza hacer
un hoyito / y lo pone ahí ... pero es siempre cuando ...
(interrupción de la grabación)